



www.fabriziodeandre.it

## ‘Â ÇÌMMA\*

F. De André | M. Pagani | F. De André | I. Fossati  
© 1990 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.  
I Macù Ed. Musicali S.a.s. | Nuvole Ed. Musicali S.a.s.

Ti t’adesciâe ‘nsce l’èndegu du matin  
ch’á luxe a l’â ‘n pé ‘n tèra e l’átru in mà  
ti t’ammiâe a ou spegiu de ‘n tianin  
ou çé ou s’ammiâ a ou spegiu dâ ruzà.  
Ti mettiâe ou brûgu réddenu ‘nte ‘n cantún  
che se d’â cappa a sguggia ‘n cuxín-a á stria  
a xeûa de cuntâ ‘e págge che ghe sún  
‘a çimma a l’è za pinn-a a l’è za cûxia.

Çè serén tèra scûa  
carne ténia nu fâte néigra  
nu turnâ dûa.

Bell’oueggé strapunta de tûttu bun  
prima de battezálu ‘ntou prebuggiun  
cun dui aguggiuîn drítu ‘n punta de pé  
da súrvia ‘n zû fítu ti ‘a punziggé  
àia de lûn-a végia de ciaèu de négia  
ch’ou cégu ou pèrde ‘a tèsta l’âse ou senté  
ondú de mâ miscióu de pèrsa légia  
cos’átru fâ cos’átru dàghe a ou çé.

Çé serén tèra scûa  
carne ténia nu fâte néigra  
nu turnâ dûa  
e ‘nt’ou núme de Maria  
tûtti diài da sta pûgnatta  
anène via.

Poi vegnan a pigiàtela i câmé  
te lascian tûttu ou fûmmu d’ou toèu mesté  
tucca a ou fantin à prima coutelà  
mangè mangè nu séi chi ve mangià.

Çé serén tèra scûa  
carne ténia nu fâte néigra  
nu turnâ dûa  
e ‘nt’ou núme de Maria  
tûtti diài da sta pûgnatta  
anène via.

\*‘Â çimma: piatto tipico genovese costituito da  
pancia di vitello arrotolata e farcita di verdure,  
formaggio o frattaglie.

## LA CIMA (TRADUZIONE)

Ti sveglierai sull’indaco del mattino  
quando la luce ha un piede in terra e l’altro in  
mare  
ti guarderai allo specchio di un tegamino  
il cielo si guarderà allo specchio della rugiada  
metterai la scopa diritta in un angolo  
che se dalla cappa scivola in cucina la strega  
a forza di contare le paglie che ci sono  
la cima è già piena è già cucita.

Cielo sereno terra scura  
carne tenera non diventare nera  
non ritornare dura.

Bel guanciaie materasso di ogni ben di Dio  
prima di battezzarla nelle erbe aromatiche  
con due grossi aghi dritto in punta di piedi  
da sopra e sotto svelto la pungerai  
aria di luna vecchia di chiarore di nebbia  
che il chierico perde la testa e l’asino il sentiero  
odore di mare mescolato a maggiorana leggera  
cos’altro fare cos’altro dare al cielo.

Cielo sereno terra scura  
carne tenera non diventare nera  
non ritornare dura  
e nel nome di Maria  
tutti i diavoli da questa pentola  
andate via.

Poi vengono a prendertela i camerieri  
ti lasciano tutto il fumo del tuo mestiere  
tocca allo scapolo la prima coltellata  
mangiate mangiate non sapete chi vi mangerà.

Cielo sereno terra scura  
carne tenera non diventare nera  
non ritornare dura  
e nel nome di Maria  
tutti i diavoli da questa pentola  
andate via.